

Te magad légy!

7.

2012 **LIFT** OCT 11-14

LESZBIKUS IDENTITÁSOK
FESZTIVÁLJA

LESBIAN IDENTITIES FESTIVAL

CIRKO-GEJZÍR
CÖXPON · VIS MAJOR

Let yourself be!





Hetedik alkalommal jelentkezik a LIFT, és idén minden eddiginél több helyszínről! Filmek a Cirko-Gejzír moziban, műhelyek, kiállítás, koncert és buli a Cöxponban, guruló vonulás a nagykörúton a Pepita Oféliától a Vis Majorig. A leszbikus identitásokat igyekeztünk kitágítani a queer, a drag vagy épp a „buzi” irányába. Másrészt a témák kapcsolódnak a képzőművészet, a zenetörténet, az irodalom vagy a feminista kritikai stratégiák kérdéseire is, s így más irányokból érdeklődő közönséget is bevonhatnak. De lesz szó leszbikus párkapcsolatról és gyerekvállalásról, a manuális típusok dobolhatnak és stencilezhetnek, és persze idén is lesz rapid randi és LIFT-díj átadás. Szombat este Takács Eszter, Fati Ghozlane csapata és Nia lép fel, végül egy fergeteges retrópartin engedhetünk ki.

Az idei fesztivál különlegessége a vasárnapi „Guruló vonulás”, amellyel a nyugaton már hagyományos „Dykes on Bikes” felvonulásokat szeretnénk meghonosítani, tágabban értelmezett gurulóeszközökkel.

Együttműködünk más, újonnan alakult LMBT csoportokkal is: ott lesz a Melegfront, a Pannonian Lesbian Navy és a Radical Queer Affinity Collective.

A fesztivállal kapcsolódunk az okt. 11-i nemzetközi Coming Out Naphoz is.

A szombat esti buli csak nőknek látogatható, a többi program bárki számára nyitott.

A hetedik te magad légy!

www.labrisz.hu/lift2012



LIFT (Lesbian Identities Festival) is here for the seventh time and this year we have more venues than ever before. There will be films in Cirko-Gejzír, workshops, an exhibition, concerts, and a party in Cöxpon, and a Rolling March on the Grand Boulevard (Nagykörút), leaving from Pepita Ofélia and arriving at Café Vis Major. This year, we are looking to extend lesbian identities in the directions of queer, drag or “buzi” (Hungarian word for faggot).

Also, this year’s topics are connected to fine arts, music history, literature, and questions of feminist critical strategies, so they may attract audiences from other backgrounds as well. There will also be discussions about lesbian relationships and parenting, while in other workshops, you can play drums or make stencils. There will be a Rapid Date and the annual LIFT Award will be presented as well. Saturday night we will have performances by Nia and the band of Fati Ghozlane and Eszter Takács and the night will end with an awesome retro party.

This year’s special event is the “Rolling March” on Sunday, through which we join in the Western tradition of Dykes on Bikes, but we also want to extend it to all kinds of rolling vehicles.

We are cooperating with other, newer LGBT groups as well, from Melegfront to the Pannonian Lesbian Navy and the Radical Queer Affinity Collective. We are also joining the National Coming Out Day on October 11 with the festival.

The party on Saturday can only be entered by women, but the rest of the programs are open to everyone.

Let yourself be!



MEGNYITÓ OPENING

OKTÓBER 11. CSÜTÖRTÖK 18.30 CIRKO-GEJZÍR MOZI

A fesztivált megnyitja Bíró Kriszta színművész.
The festival is opened by actress Kriszta Bíró.

FILMEK | FILMS

Okt. 11-12. Cirko-Gejzír mozi (V. Balassi Bálint u. 15.)
Jegyár | *Ticket:* 800 Ft

11

CSÜTÖRTÖK | THURSDAY 18.30

**NŐK MŰVÉSZETI FORRADALMA | WOMEN ART
REVOLUTION** Amerikai dokumentumfilm | Documentary
USA | 2010, 83' R|D: Lynn Hershman-Leeson

A film meghitt beszélgetéseken, úttörő, provokatív művészeti alkotásokon, és ritkán látható, archív filmfelvételeken keresztül fedi fel előttünk, hogyan építette be a Feminista Művészeti Mozgalom a szólás- és politikai szabadságjogok témáját egy olyan művészeti irányzatba, amely aztán radikálisan alakította át napjaink művészetét és kultúráját. Az itt látható művészekkel és műkritikusokkal készült interjúk felölelik az 1970-es éveket és az utána következőket, és kitérnek a civil jogok, a háborúellenesség és a női egyenlőségi mozgalmak hatásaira is.

Through intimate interviews, groundbreaking and provocative artworks, and rarely seen archival video footage, this film by Lynn Hershmann Leeson, reveals how the Feminist Art Movement fused free speech and politics into an art that radically transformed the art and culture of our times. While the artists' and critics' interviews

presenting here chronicle the 1970s and the following, they also discuss the impact of the civil rights, anti-war, and women's right movements.

Trailer: www.womenartrevolution.com

21.00

02.00

**TÁRSRENDEZVÉNY: COMING-OUT VILÁGNAPI BULI
ASSOCIATE EVENT: COMING OUT DAY PARTY**

(Bazaar, VII. Dohány u. 22-24.)

!TAPE Me Out - The Coming Out Night with Szkafander.
A belépés ingyenes! | *Entry is free!*

12

PÉNTEK | FRIDAY 18.30

**A FÁSLI, A ZOKNI ÉS A SZŐR | BANDAGE, SOCKS, AND
FACIAL HAIR**

Magyar dokumentumfilm | Hungarian documentary
2006, 35' R|D: Takács Mária

Egy berlini szakértők vezette drag king workshopon a címben említett eszközök segítségével a lányok eljátszhatnak azzal a lehetőséggel, milyen férfinak lenni, illetőleg milyen a férfias oldaluk.

Learning the swagger, the chew and the talk, a group of Hungarian lesbians spend an amusing and surprisingly fascinating afternoon getting down pat the details of being a man, with the help of German instructors, a bandage, socks and a bit of liberally applied macho-styled facial hair. With tongue firmly lodged in the fake stubbled cheek this endearing short film dissects gender roleplay in the spirit of revolution.



DAKINGS | JENTER MED BALLER - GIRLS WITH BALLS

Norvég dokumentumfilm | Norwegian documentary, 2010, 58'.

R|D: Kenneth Elvebakk

A rendező 2007-től 2009-ig követte a daKings norvég férfitáncos együttest zenei és jelmezpróbákra, hosszú (és néha feszült) megbeszélésekre. A két év alatt a nők felépítették színpadi karaktereiket, kidolgozták a férfiaság színpadi megjelenítésének fontos pontjait, begyakorolták a tánclépéseket, és külön rendelésre készült jelmezekben parádézta. A dokumentumfilm nyomon követi őket a műhelymunkáikon és a fellépéseken, egészen a hanyatlásig, miközben őszinte képet nyújt a nőkről, akiknek "golyóik vannak", de egyben cicijeik is, és akik azért küzdenek, hogy együttessé váljanak, és megtalálják az együttműködés lehetséges módjait.



The drag king group daKings - being the first of this kind in Norway, paving the way for an artform relatively new - had been tracked everywhere by director Kenneth Elvebakk from 2007 to 2009, through rehearsals, costume fittings, and long (and sometimes tense) groupe meetings as well. For these two years, these women built their stage characters, hone the fine points of playing a man onstage, practice their dance moves, and delight in custom-made suits. The documentary follows them during workshops and performances, until the downfall, while giving a honest and inspiring portrait of women „with balls”, but with titties at the same time, who struggle together for building a group and finding the possible ways of collaboration.

WORKSHOPOK WORKSHOPS

OKTÓBER 13. SZOMBAT 13.00-17.00 CÖXPON RESTART KULTÚRBISZTRÓ

13

SZOMBAT | SATURDAY

Cöxpon RestArt kultúrbisztró (VIII. Horánszky u. 5.)

Belépő | *Entry*: este hét előtt ingyenes, utána | *before 7 pm. free, after 7 pm. 500 Ft*

13.00

FASIZMUST VAGY FASISZTÁKAT A TENGERBE? *FASCISM OR FASCISTS INTO THE SEA?*

A kritikus gondolkodás, etikusság és radikalizmus lehetőségei az LMBTQI közösségben. A Pannon Lesbikus Tengerészlet és vendégei beszélgetése.

Az idei Pride során felmerült nézeteltérések és konfliktusok fényében beszélgetünk arról, hogy milyen lehetőségei vannak a kritikai gondolkodásnak az LMBTQI aktivizmuson belül. A Pannon Lesbikus Tengerészlet, a Radical Queer Affinity Collective és a Melegfront tagjai vitatják meg, miként lehetséges a heteronormatív diszkrimináció és elnyomás elleni küzdelmet radikálisan folytatni, és hogyan lehet kifejezni a radikális etikai-politikai elköteleződést a liberális szellemiségű megmozdulásokon belül, illetve azok kritikájaként.

Possibilities of critical thinking, ethics and radicalism within the LMBTQI community. Discussion with members of the Panonian Lesbian Navy and guests.

In the light of the recent debates and conflicts during this year's Pride parade festival, we will discuss the possibilities of critical thinking within LGBTQI activism. Members of the Panonian Lesbian Navy, Radical Queer Affinity Collective and Melegront will share their thoughts and ideas about how to keep the fight against heteronormative discrimination and oppression radical, and how to express our ethical-polical engagement within liberal protests or as a critique thereof.

13.00

GYERMEKVÁLLALÁS, SZIVÁRVÁNYCSALÁDOK, KÖZÖSSÉGÉPÍTÉS - egy műhelysorozat tapasztalatai **PLANNINGKIDS, HAVING RAINBOW FAMILIES, BUILDING COMMUNITIES - experiences of a workshop series** (Faix-Prukner Csilla és Rózsa Krisztián)

A workshop a 2011 novemberében indított „Gyermekvállalás melegként” sorozatunk áttekintése. A havi rendszerességű műhelysorozaton interaktív formában, a résztvevők és meghívott vendégek (szakértők és gyermeket nevelő leszbikusok, melegek) segítségével jártuk körbe, mik a hazai lehetőségek a gyermekvállalásra, miként alakulnak a tapasztalatok az egyes módoknál. A LIFT workshopon fókuszunkba kerül, miért fontos a közösségi támogatás és a pozitív LMBTQ minták nyújtása a lelki egészség szempontjából. Beszélgetünk a gyermeknevelés kihívásairól, arról, hogyan folyik tovább a közösségépítés, miként alakul a jövőben a műhelysorozat, és persze szívesen fogadjuk kérdéseiteket, véleményeteket, igényeiteket az LMBTQ gyermekvállalás és pszichológia témakörében!

This workshop will sum up the experiences and knowledge of a one-year workshop-series under the title „LGBTQ parenting”. Through the series we invited experts and LGBTQ parents and created interactive environment to discover together the methods, practices, questions, legal and psychological issues about the topic. At our LIFT workshop we'll concentrate on the importance of building a stable community support and promoting positive role models for the families regarding mental health; discuss the challenges these parents face and our aims for future work. An open space for your questions and reflections on LGBTQ parenting and psychology!

13.00

ÖRÖM-RITMUS | RHYTHM OF JOY

Közös nagy dob/kanna/kanál/tenyér tam-tam mindenki örömére Fati Ghozlane-nal és Orsós Sanyival.

A big joint tom-tom on drums/pots/spoons/palms for everyone's joy with Fati Ghozlane-nal és Sanyi Orsós.

13.00

BUZI-E VAGY? 2.0 | YOU'RE QUEER?

Kis magyar buz(i)ológia, második rész | Little Hungarian queerology, part 2. (Seregély Ági)

Szómágia. Szituációs gyakorlat. Öndefiníció. Avagy buzi-e vagy? Miként használjuk? Miként használják? Külsőleg vagy belsőleg? Lehet-e mozgalmat építeni egy kifejezésre? Érdemes-e? Amit elkezdtünk a Klub Bélában egy napos júliusi délutánon, azt folytatjuk a LIFT keretében. Bekapcsolódní utközben is érdemes ebbe a rendhagyó, alternatív beszélgetésbe, ami nem csupán egy szóról, annál többről szól.

Word magic. Situational exercise. Self-definition. You're queer? How do we use that word? How do they use it? Outside or inside? Can you build a movement around an expression? Is it worth it? We are continuing now at LIFT what we began in Klub Béla back on a sunny June afternoon. Feel free to join this alternative discussion about a word and much more than that even if you were not there at the beginning.



15.00

BESZÉLJÜNK A SZERELEMRŐL! | LET'S TALK ABOUT LOVE!

Yana Knopova feminista terapeuta workshopja szerelemlről, párkapcsolatokról, szexuális vonzalmakról, a kapcsolatainkat meghatározó korai traumatikus élményekről, és gyakorlati eszközökről, amelyekkel párkapcsolatunkat jól működővé tehetjük.

Miért pont ebbe a személybe szerettem bele? Hogy lehet, hogy valami, ami olyan szépen indult, ennyire elromlott? Miért érzem úgy, hogy mindig ugyanazokat a hibákat követem el a párkapcsolataimban? Hogyan mentünk meg egy párkapcsolatot, és honnan tudjuk, érdemes-e megmenteni? Hogyan építsünk egészséges és értékes párkapcsolatot? Mi áll a szexuális preferenciáim mögött, és hogyan hidaljuk át partnerünkkel a különbségeket? Ezen a műhelybeszélgetésen gyakorlati eszközöket tanulunk arra, hogy megértsük a romantikus párkapcsolatok mélyén zajló folyamatokat, megvizsgáljuk, hogyan kapcsolódnak egymáshoz életünk és szerelmi kapcsolataink traumatikus élményei, és megvitatjuk, milyen módokon lehet „menedzselni” egy párkapcsolatot, és hogyan tudunk úgy kommunikálni, egyénileg és partnerünkkel az egyre gazdagodó és egymást támogató partneri kapcsolat kialakítása érdekében.

Feminist therapist Yana Knopova's workshop about love, relationships, sexual attractions, the early traumatic events influencing our relationships, and practical tools with the help of which we can turn our relationships well functioning.

Why have I fallen in love with this particular person? How could something that began so beautifully go so wrong? Why does it seem like I always make the same mistakes in relationships? How to save a relationship and how to know if it worth saving? How to build a healthy and rewarding relationship? What stands behind my sexual choices and how to bridge the differences with my partner? At this workshop we will learn practical tools for understanding the underlying processes of romantic relationships, explore the connections between traumatic experiences of our life and love, and discuss ways to “manage” a relationship, ways to personal and couple communication towards a partnership of growth and support.

15.00

SZOKNYA ÉS NADRÁG A VOKÁLIS ZENÉBEN (Kymi)**QUEERING VOCAL MUSIC**

Szemezgetés-fülelgetés a fiú-vegyeskaroktól a kasztráltakon át Michael Jacksonig. Kis operatörténet gender-szemmel Poppeától a Pillangókisasszonyig. Heroínák, jósnők, boszorkányok, kurtizánok és egyéb nőszemélyek zenei ábrázolása. Milyen egy operaénekesnő? Gurul a színpadon és visítózik, vagy címlapmodell? A látvány és a „hallvány” szerepe a műélvezetben. CD vagy DVD? Lássam is, vagy elég, ha csak hallom, de tökéletes? Menjek el az Operába vagy se? Te is hozd el kedvenc CD-det, DVD-det, történetedet, hallgassuk meg együtt!



Musical snippets from boys' and mixed choirs to castrati and to Michael Jackson. A little opera history through a gender lens from Poppea to Madama Butterfly. Heroines, fortune tellers, witches, courtesans, and other female characters as represented in music. What is a female opera singer like? Does she roll around on stage while screaming or is she a cover girl? The role of visual and auditory experience in enjoying art. CD or DVD? Should I see it as well or is it enough to hear it? Should I go to the Opera house or not? Bring your favorite CD, DVD, story - let's listen to them together!

15.00

RADIKÁLIS STENCIL MŰHELY (RQAC) | **RADICAL STENCIL WORKSHOP**

Helyszín | **Venue:** Labrisz iroda | **office!** (VIII. Szentkirályi u. 22-24. fszt. „Tégy az emberért” kapucsengő | **gate-bell**)
Az RQAC bemutatja a radikális stencil műhelyt. Alkoss szlogeneket, logókat, és fessd is fel ezeket, amire csak kedved van – pólóra, szatyorra, akár bugyira, zoknira vagy a falra! Ha van festéked, hozz magaddal és bármi mást is, amire stencilezni lehetne – azaz bármit, ami jó eszköz lehet a feminista queer forradalom terjesztésében!

LET YOURSELF BE!

RQAC presents the Radical Stencil Workshop! Create your slogan and logo and paint it on your shirt, bag, underwear, socks, walls. Bring along spray paint (if you have it) and some items to stencil on, e.g. whatever looks like a good tool to spread the feminist queer revolt!

17.00

KLIT WORKSHOP | Radical Queer Affinity Collective angolul | **in English**

Az RQAC szeretettel vár mindenkit, aki szeretné megosztani a tapasztalatait a biztonságos terek megteremtésében a nők és queer emberek részére. A KLIT nevű helyünk egy radikális queer tér, ahol különböző projektek folynak a szexualitással, vágygal, biztonsággal és feminista, antifasiszta és queer küzdelemmel kapcsolatban. A nemzeteken átívelő légkör lehetővé teszi, hogy kapcsolatot teremts és hálózatot építs a világ különböző pontjairól származó aktivistákkal.

RQAC invites everybody to share experiences on the creation of safe spaces for women and queer people. KLIT is a radical queer space where projects of different kinds take place, related to sexuality, desire, safety and feminist, antifascist and queer struggle. The transnational environment is the opportunity to build bonds and network with activists from around the world.

17.00

RAPID RANDI | **RAPID DATE**

Hölgyek és Úrhölgyek, itt az idő egy újabb szivárványos RapidRandira! LIFT-ezzen a gyomrod, jöjjön rád az ötperc... Nincs más dolgod, csak önmagadat adni, a kellemes társaságot és az izgalmas hangulatot mi biztosítjuk. Gyere bátran, Ámorinának jó lesz kicsit lövöldözni.

Előregisztráció e-mail-ben: rapid.randi.lanyok@gmail.com
A létszám korlátozott, érdemes hamarabb jelentkezni.



Ladies and Gentleladies, it's time for next Rainbow Speed Dating! Let's go crazy, you have got 5 minutes and a lot of chances to know somebody who can be your... well, who knows? Just give yourself, we give joyful fellowship and an exciting mood. Come on, don't be shy, Amorina wants to work.
Pre-registration via email: rapid.randi.lanyok@gmail.com
Please send an email to us before you come, thanks.

MESEDÉLUTÁN | TALE AFTERNOON

Felolvasás a Labrisz Egyesület ifjúsági és gyermekirodalmi pályázatára érkezett legjobb művekből.

Reading of the best works of Labrisz's call for children's and youth literature.

18.00

KIÁLLÍTÁS LESZBIKUS MŰVÉSZEK MUNKÁIBÓL

EXHIBITION OF LESBIAN ARTISTS' WORKS

Gesztelyi Nagy Zsuzsa, Holland Kati, Kocsis Zita, Korolovszky Anna, Körmendi Gabriella, Pécsi Csilla, Tóth Judit
Megnyitja: Süvecz Emese művészettörténész

Opened by Emese Süvecz art historian



Gesztelyi Nagy Zsuzsa

KONCERTEK | CONCERTS

19.00

TAKÁTS ESZTER DUÓ, MEZÍTLÁBAS VÁROSI FOLK

ESZTER TAKÁTS DUO, BAREFOOTED URBAN FOLK



PROGRAMOK A CÖXPONBAN OKTÓBER 13. SZOMBAT THURSDAY

	KÁVÉZÓ	CHILL	ÁTRIUM	GALÉRIA
13.00-14.30	Pannonian Lesbian Navy	Gyerekvállalás <i>Kid workshop</i>		Dob-workshop / <i>Drumming</i>
15.00-16.30	Buzi-e vagy? <i>You're queer?</i>	Párkapcsolat és traumák / <i>Partnership and traumas</i>		Szoknya és nadrág a vokális zenében <i>Queering vocal music</i>
17.00-18.30	Rapid randi	KLIT		17.00-18.00 Irodalmi felolvasás <i>Literary reading</i> 18.00 Kiállítás megnyitó <i>Exhibition opening</i>
19.00-20.00			Takáts Eszter Duó	
20.00-21.00			LIFT-díjátadó, Nia	
21.00-22.00			Fati Ghozlane és társai	
22.00-04.00			RETROMANCE parti DJ Jolival	

21.00

FATI GHOZLANE, VIRÁG JUDIT & ELCIUS.

Keleti zene, dobok, elektronika, fuvolák és törzsi tánc.
Eastern music, drums, electronica, flute, and tribal dance.



20.00

A 2012-ES LIFT-DÍJ ÁTADÁSA | *LIFT-PRIZE 2012*

Zene | *Music by:* Nia

22.00

RETROMANCE BULI DJ JOLIVAL | *RETROMANCE PARTY WITH DJ JOLI*

Csak nőknek! | *for women only!*



22.00

TITZ TUTZ SZÁZALÉK (BRUTKÓ) & SASCO (CHICKEN EXIT)

A 7. LIFT Fesztivál társrendezvénye feszes ritmusokra, dörgő basszusokra vágyó nőszemélyeknek. Csak olyan lesz, ami régen nem volt!

Zene | *Music by:* Százalék (Brutkó) & Sasco (Chicken Exit)

Beugró | *Entrance fee:* 1000 HUF

Mappa Klub (IX. Budapest, Liliom u. 41.)

VASÁRNAP | SUNDAY

16.00

GURULÓ VONULÓ | ROLLING MARCH

Indulás | *Leaving:* 16.00 Pepita Ofélia (VII. Klauzál tér 2.)
 Érkezés | *Arriving:* 17.30 Café Vis Major (XIII. Pozsonyi út 2.)
 Szeretettel meghívunk és felkérünk az idei LIFT (Leszbikus Identitások Fesztiválja) utcai programján való részvételre! A felvonulás célja megmutatni a női erő jelenlétét a városi forgalomban, a speciális női közlekedési nehézségeket, pl. babakocsival való közlekedés. Szeretettel várunk mindenkit: biciklivel, triciklivel, rollerrel, görkorival és deszkával, babakocsival és kerekesszékekkel, de ha csak egy gurulós bevásárlókocsid van otthon, akkor azzal. A 7. LIFT Fesztivál szlogenje: „Te magad légy!”, ezért szívesen látunk jelmezes felvonulókat, csoportokat és egyéni kreációkat.



We are inviting you to join us in the Rolling March of this year's LIFT. The goal of the march is to show the presence of women's power in the urban traffic and to draw attention to the special hardships of women's transportation, e.g. travelling with a baby carriage. We are welcoming everyone with a bicycle, tricycle, scooter, roller skates or skate board, baby carriage or wheelchair, or even with a shopping trolley bag if that is what you have at home. The slogan of the seventh LIFT festival is "Be yourself," so we will also be happy to see people or groups dressed in costumes.

18.00

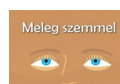
FESZTIVÁLZÁRÓ PIKK DÁMA | FESTIVAL-CLOSING PIKK DAME (game night)

Café Vis Major (XIII. Pozsonyi út 2.)



Támogatók | Supporters:

Astraea Lesbian Foundation for Justice, Cirko-Gejzír mozi, Cöxpon RestArt kultúrbarátság, Pepita Ofélia Bár, Café Vis Major, Meleg Szemmel



A szervezők a műsorváltoztatás jogát fenntartják.
The organizers maintain the right for program change.



Labrisz Leszbikus Egyesület, 2012
www.labrisz.hu/lift2012

Let yourself be!

7.

2012 : **LIFT** : **OCT**
11-14

LESZBIKUS IDENTITÁSOK

FESZTIVÁLJA

LESBIAN IDENTITIES FESTIVAL

CIRKO-GEJZÍR
CÖXPON · VIS MAJOR

Te magad légy!

